

Incident Command System (ICS) 関連用語 標準日本語訳リスト

(2018年10月10日 第1群初版)

この和訳案は、ICS に関する統一的な用語を普及させるために、有識者による議論を踏まえ当研究会で作成したものです。今回の「第1群」では FEMA が ICS / NIMS の用語集に掲載している用語を対象として、和訳案リストを作成しました。これら以外の用語については、今後「第2群」以降として段階的に作成する予定です。和訳案の作成にあたっては、できるだけ JIS Q 223 系列の関連規格における訳例に準拠し、既存規格との整合性を重視しつつ、ICSのエッセンスを伝えるための用語は特に有識者との議論を通じ、ある程度コンセンサスが得られた訳語を掲載しております。

注1)「出所」の表記について

- 「ICS 用語集」 -- FEMA Web サイトの ICS 用語集 (<https://training.fema.gov/emiweb/is/icsresource/glossary.htm>) に記載の用語
 - 「NIMS用語集」 -- FEMA National Incident Management System 2008 の「Glossary of key terms」に記載の用語
 - 「NIMS/ICS 両用語集」 -- 上記の両用語集に掲載されている用語
- ※上記に掲載されている用語のうち、有識者議論の結果訳出しないことになった用語は省いています。

注2) 分類について

- 有識者議論によりコンセンサスが得られた訳語を色付けしています。
- それ以外は暫定訳となります。

No.	カテゴリ	用語	訳語案	出所	備考
1		accessible	接近可能な	NIMS用語集	
2		acquisition procedure	資源取得手順	NIMS用語集	
3		action plan	(incident action plan を参照)	ICS 用語集	
4		agency administrator or executive	組織管理者/責任者	NIMS/ICS 両用語集	
5		agency dispatch	組織派遣	NIMS/ICS 両用語集	
6		agency representative	組織代表者	NIMS/ICS 両用語集	
7	全般	all-hazards	オールハザード	NIMS用語集	「オールハザードアプローチ」という言い方も一般に広く用いられている。
8		allocated resources	配分済み資源	NIMS/ICS 両用語集	
9		all-risk	全リスク	ICS 用語集	
10		area command	地域指揮	NIMS/ICS 両用語集	
11		assessment	アセスメント	NIMS用語集	
12		assigned resources	割当済み資源	NIMS/ICS 両用語集	
13		assignment	任務	NIMS/ICS 両用語集	
14		assisting agency	補助組織	NIMS/ICS 両用語集	
15		available resources	利用可能な資源	NIMS/ICS 両用語集	
16		badging	記章付与	NIMS用語集	
17	空間	base	基地	ICS 用語集	baseの中にICPが設置される場合もあるため、「基地」が妥当とした。
18		cache	予備資材	NIMS/ICS 両用語集	
19	空間	camp	宿营地	NIMS/ICS 両用語集	現場から離れた場所で、要員を休息・居住させる場所であり、「宿营地」とした。
20		categorizing resources	資源の分類	NIMS用語集	
21		certifying personnel	要員の認証	NIMS用語集	
22	全般	chain of command	指揮命令系統	NIMS/ICS 両用語集	
23		check-in	チェックイン	NIMS/ICS 両用語集	
24		clear text	平文	ICS 用語集	
25	機能	command	指揮	NIMS/ICS 両用語集	
26	空間	command post	現場指揮所	ICS 用語集	incident command post と同義
27		common operational picture	共通の状況認識	NIMS用語集	
28		common terminology	共通の用語	NIMS用語集	
29		communication unit	通信ユニット	ICS 用語集	
30		communications	コミュニケーション	NIMS用語集	

No.	カテゴリ	用語	訳語案	出所	備考
31		communications/dispatch center	緊急派遣センター	NIMS用語集	
32		compacts	協定	ICS 用語集	
33		compensation/claims unit	補償／請求ユニット	ICS 用語集	
34		complex	複合	NIMS/ICS 両用語集	
35		continuity of government	政府の継続性	NIMS用語集	
36		continuity of operations	活動の継続性	NIMS用語集	
37		cooperating agency	協力組織	NIMS/ICS 両用語集	
38	全般	coordinate	連携	NIMS用語集	
39	全般	coordination	連携	ICS 用語集	
40		coordination center	連携センター	ICS 用語集	
41		corrective action	是正処置	NIMS用語集	
42		cost sharing agreements	経費分担協定	ICS 用語集	
43		cost unit	経費ユニット	ICS 用語集	
44		credentialing	資格証明	NIMS用語集	
45		crew	隊員	ICS 用語集	
46		critical infrastructure	重要インフラ	NIMS用語集	
47		delegation of authority	権限の委譲	NIMS/ICS 両用語集	
48		demobilization	撤収	NIMS用語集	
49		demobilization unit	撤収管理ユニット	ICS 用語集	
50	機能	department operations center (DOC)	現地対策本部	NIMS用語集	EOCは戦略決定の場、DOCは戦術決定の場、ICPは課題解決の場
51		dispatch	派遣	NIMS/ICS 両用語集	
52		dispatch center	派遣手配センター	ICS 用語集	
53		documentation unit	文書管理ユニット	ICS 用語集	
54		emergency	緊急事態	NIMS/ICS 両用語集	
55		emergency management assistance compact (EMAC)	緊急事態支援協定	NIMS用語集	
56		emergency management coordinator/director	緊急事態連携担当者／責任者	ICS 用語集	
57		emergency management/response personnel	緊急事態管理／対応担当者	NIMS用語集	
58	機能	Emergency Operations Center (EOC)	災害対策本部	NIMS/ICS 両用語集	物理的な場所のことではなく機能を指す用語である。ICS的にはdisaster countermeasures headquartersではなくEOCが正しい。
59		emergency operations plan (EOP)	緊急事態対応計画	NIMS/ICS 両用語集	
60		emergency public information	緊急時公開情報	NIMS用語集	
61		evacuation	避難	NIMS用語集	
62		event	事象	NIMS/ICS 両用語集	
63		facilities unit	施設管理ユニット	ICS 用語集	
64		federal	連邦政府の	NIMS/ICS 両用語集	
65		field operations guide	現場活動ガイド	NIMS/ICS 両用語集	
66	機能	finance/administration section	総務部門	NIMS/ICS 両用語集	実際の組織として、庶務とか財務とかよりもイメージがつかみやすいことから総務と訳した。
67		food unit	食糧供給ユニット	ICS 用語集	
68		function	機能	NIMS/ICS 両用語集	
69		ground support unit	陸上輸送支援ユニット	ICS 用語集	
70		hazard	ハザード	NIMS/ICS 両用語集	
71	空間	helibase	ヘリコプター基地	ICS 用語集	法律上の区分として、給油施設などを備えたものが該当し、実質的には空港となる。病院の屋上などで給油施設が備えられているものも、法律上は「空港」という扱い。

No.	カテゴリ	用語	訳語案	出所	備考
72	空間	helispot	ヘリコプター臨時離着陸場	ICS 用語集	地面に「H」と書いただけの場所が該当する。
73		hierarchy of command	指揮階層構造	ICS 用語集	
74		incident	インシデント	NIMS/ICS 両用語集	
75	IAP	incident action plan (IAP)	当面の対策計画	NIMS/ICS 両用語集	対策立案周期(Planning-P で表される災害対策本部の活動サイクル)の中で都度作成される計画を指す。
76		incident base	インシデント対応基地	NIMS/ICS 両用語集	
77	機能	incident command	司令	NIMS用語集	役職ではなく機能を指す。
78	空間	incident command post (ICP)	現場指揮所	NIMS/ICS 両用語集	必ず現場に置かれるもの。postはテンポラリな場所なので「所」。
79		incident command system (ICS)	インシデント・コマンド・システム	NIMS/ICS 両用語集	敢えて訳さず、カタカナ語のままとした。
80	機能	incident commander (IC)	指揮者	NIMS/ICS 両用語集	但し、個々の組織の中で「災害対策本部長」など様々な名称が使われると想定。
81		incident communications center	通信センター	ICS 用語集	
82		incident complex	(complex を参照)	ICS 用語集	
83		incident management	インシデント管理	NIMS用語集	
84		incident management team (IMT)	インシデント管理チーム	NIMS/ICS 両用語集	
85		incident objectives	インシデント目標	NIMS/ICS 両用語集	
86		incident support organization	インシデント支援機関	ICS 用語集	
87		incident types	インシデントの種類	ICS 用語集	
88		information management	情報管理	NIMS用語集	
89		initial action	初動対応	ICS 用語集	
90		initial response	初期対応要員	ICS 用語集	
91		integrated planning system	統合計画システム	NIMS用語集	
92		intelligence officer	情報責任者	ICS 用語集	
93		intelligence/investigations	情報収集・分析	NIMS用語集	
94		interoperability	相互運用性	NIMS用語集	
95		job aid	作業チェックリスト	NIMS用語集	
96		joint field office (JFO)	統合現地事務所	NIMS用語集	
97		joint inforamtion center (JIC)	統合情報センター	NIMS/ICS 両用語集	
98		joint inforamtion system (JIS)	統合情報システム	NIMS/ICS 両用語集	
99		jurisdiction	管轄区	NIMS/ICS 両用語集	
100		jurisdictional agency	管轄組織	NIMS/ICS 両用語集	
101		key resource	必須資源	NIMS用語集	
102		kinds of resources	資源の種類	ICS 用語集	
103		landing zone	着陸場所	ICS 用語集	
104		letter of expectation	(delegation of authority 参照)	NIMS用語集	
105		liaison	連携機能	NIMS/ICS 両用語集	
106	機能	liaison officer	連携責任者	NIMS/ICS 両用語集	
107		local government	地方自治体	NIMS/ICS 両用語集	
108	機能	logistics	後方支援業務	NIMS/ICS 両用語集	資源だけでなくサービス・サポート全般の支援が入っている。
109	機能	logistics section	後方支援部門	NIMS/ICS 両用語集	
110		major disaster	大規模災害	ICS 用語集	
111		management by objectives	目標による管理	NIMS/ICS 両用語集	
112		medical unit	医療ユニット	ICS 用語集	
113		message center	メッセージセンター	ICS 用語集	

No.	カテゴリ	用語	訳語案	出所	備考
114		mitigation	軽減	NIMS/ICS 両用語集	
115		mobilization	動員	NIMS/ICS 両用語集	
116		mobilization center	動員センター	ICS 用語集	
117		mobilization guide	動員ガイド	NIMS用語集	
118		multiagency coordination	多機関連携	ICS 用語集	
119		multiagency coordination (MAC) group	多機関連携グループ	NIMS用語集	
120		multiagency coordination systems (MACS)	多機関連携調整システム	NIMS/ICS 両用語集	
121		multiagency incident	多機関対応インシデント	ICS 用語集	
122		multijurisdictional incident	多管轄区間インシデント	NIMS用語集	
123		mutual aid agreement	相互支援協定	ICS 用語集	
124		mutual aid agreement or assistance agreement	相互支援協定または援助協定	NIMS用語集	
125		national	国家の	NIMS用語集	
126		national essential function	国家中枢機能	NIMS用語集	
127		national incident management system (NIMS)	国家インシデント管理システム	NIMS/ICS 両用語集	
128		national response framework	国家レベルの対応フレームワーク	NIMS用語集	
129		nongovernmental organization (NGO)	NGO	NIMS用語集	
130		officer	責任者	NIMS/ICS 両用語集	
131	全般	operational period	責任担当期間	NIMS/ICS 両用語集	当面の対策計画 (Incident Action Plan) に基づいて活動する期間を、そこで活動する人を中心に考えて「責任担当期間」と呼ぶ。(なお、Planning-P で表される、災害対策本部の活動サイクルのことは「対策立案周期」と呼ぶ。)
132	機能	operations section	事態対処部門	NIMS/ICS 両用語集	
133		organization	組織	NIMS用語集	
134		out-of-service resources	休止中の資源	ICS 用語集	
135		personal responsibility	個人的責務	NIMS用語集	
136		personnel accountability	要員に対する責任	NIMS用語集	
137		plain language	平易な言葉	NIMS用語集	
138		planned event	予定されたイベント	NIMS用語集	
139	IAP	planning meeting	対策立案会議	NIMS/ICS 両用語集	対策立案周期の中で、当面の対策計画を立案するための会議
140	機能	planning section	対策立案部門	NIMS/ICS 両用語集	planとplanningの意味の違いを明確にするため、「立案」を加えている。
141		portability	可搬性	NIMS用語集	
142		preparedness	備え	NIMS/ICS 両用語集	
143		preparedness organizations	危機対応準備組織	NIMS/ICS 両用語集	
144		pre-positioned resource	事前に配置された資源	NIMS用語集	
145		prevention	予防	NIMS/ICS 両用語集	
146		primary mission essential functions	最重要中枢機能	NIMS用語集	
147		private sector	民間組織	NIMS用語集	
148		procurement unit	調達ユニット	ICS 用語集	
149		protocols	手順	NIMS用語集	
150		public information	公開情報	NIMS用語集	
151	機能	public information officer	広報責任者	NIMS/ICS 両用語集	
152		publications management	広報管理	NIMS用語集	
153		recognition primed decisionmaking	認知主導的意思決定	ICS 用語集	
154		recorders	情報記録者	ICS 用語集	

No.	カテゴリ	用語	訳語案	出所	備考
155		recovery	復旧	NIMS/ICS 両用語集	
156		recovery plan	復旧計画	NIMS用語集	
157		reimbursement	費用償還	NIMS用語集	
158		reporting locations	報告拠点	ICS 用語集	
159		resource	資源	NIMS/ICS 両用語集	
160		resource management	資源管理	NIMS/ICS 両用語集	
161		resource tracking	資源追跡	NIMS用語集	
162		resource unit	資源ユニット	ICS 用語集	
163		response	対応	NIMS/ICS 両用語集	
164		retrograde	資源の返却	NIMS用語集	
165	機能	safety officer	安全責任者	NIMS/ICS 両用語集	
166		segment	区域	ICS 用語集	
167		service branch	サービスブランチ	ICS 用語集	
168		single resource	単一資源	NIMS/ICS 両用語集	
169		situation report	状況報告	NIMS用語集	
170		situation unit	状況把握ユニット	ICS 用語集	
171	組織	span of control	直接指揮限界	NIMS/ICS 両用語集	心理学における magical number 7 (人間が短期的に記憶できるのは7つのかたまり程度が限界)の原理に基づく。
172		special needs population	特別要援護者	NIMS用語集	
173	空間	staging areas	集結地点	NIMS/ICS 両用語集	単なる待機場所ではなく、そこに集まって現場(Hot zone/Warm zone)に突入する準備を整える場所
174		standard operating guidelines	標準業務指針	NIMS用語集	
175		standard operating procedure (SOP)	標準業務手順書	NIMS/ICS 両用語集	
176		status report	現状報告	NIMS用語集	
177		strategic	戦略的	ICS 用語集	
178		strategy	戦略	NIMS/ICS 両用語集	
179		strike team	専門チーム	NIMS/ICS 両用語集	
180		substate region	(米国の、州の内部の)地域	NIMS用語集	
181		supply unit	補給ユニット	ICS 用語集	
182		support branch	支援ブランチ	ICS 用語集	
183		support resources	支援のための資源	ICS 用語集	
184		supporting agency	支援組織	NIMS用語集	
185		supporting material	補足資料	ICS 用語集	
186		supporting technology	支援技術	NIMS用語集	
187		system	システム	NIMS用語集	
188		tactical direction	戦術的指示	ICS 用語集	
189		tactics	(戦術)	NIMS/ICS 両用語集	
190		task force	混成チーム	NIMS/ICS 両用語集	
191		technical specialists	技術的専門家	NIMS/ICS 両用語集	
192		technology standards	技術標準	NIMS用語集	
193		technology support	技術的支援	NIMS用語集	
194		threat	脅威	NIMS/ICS 両用語集	
195		time unit	稼働時間記録ユニット	ICS 用語集	
196		tools	ツール	NIMS/ICS 両用語集	

No.	カテゴリ	用語	訳語案	出所	備考
197		tribal	部族の	NIMS/ICS 両用語集	
198		type	タイプ	NIMS/ICS 両用語集	
199		unified approach	統一化アプローチ	NIMS用語集	
200	全般	unified area command	地域連携指揮	NIMS/ICS 両用語集	unified commandは機能連携、unified area commandは地域連携
201	全般	unified command	連携指揮	NIMS/ICS 両用語集	
202	全般	unity of command	一元的な指揮命令系統	NIMS/ICS 両用語集	
203		vital record	バイタルレコード	NIMS用語集	
204		volunteer	ボランティア	NIMS用語集	